

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tej była siostra która jest nazywana Maria która i przysiadłszy u stóp Jezusa słuchała słowo Jego        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Miała ona siostrę, której było na imię Maria. Ta usiadła u stóp Pana* i słuchała Jego Słowa. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I tej była siostra zwana Mariam, [która] i przysiadłszy u stóp Pana słuchała słowa jego.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I tej była siostra która jest nazywana Maria która i przysiadłszy u stóp Jezusa słuchała słowo Jego        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Miała ona siostrę — Marię. Maria usiadła u stóp Pana i słuchała Jego Słowa.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Miała ona siostrę, zwaną Marią, która usiadła u nóg Jezusa i słuchała jego słów.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ta miała siostrę, którą zwano Maryją, która usiadłszy u nóg Jezusowych, słuchała słów jego.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ta miała siostrę imieniem Marią, która też siedząc u nóg Pańskich, słuchała słowa jego.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Miała ona siostrę, imieniem Maria, która usiadłszy u nóg Pana, słuchała Jego słowa.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ta miała siostrę, a na imię jej było Maria, która usiadłszy u nóg Pana, słuchała jego słowa.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Miała ona siostrę, która nosiła imię Maria. Ta usiadła u stóp Pana i przysłuchiwała się Jego słowom.       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Miała ona siostrę o imieniu Maria. Ta usiadła u stóp PANA i wsłuchiwała się w Jego słowo.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Miała siostrę imieniem Maria. Ta usiadła u stóp Pana i słuchała Jego słów.                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Mieszkała z nią jej siostra, Maria. Usiadła ona u stóp Pana i słuchała tego, co mówił.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Miała siostrę, którą zwano Marią. Ta, siedząc u stóp Pana, słuchała Jego słów.                             |

<sup>1)</sup> <x>490 8:35</x>; <x>500 12:3</x>; <x>470 6:9-13</x>; <x>470 7:7-11</x>; <x>470 9:32-34</x>; <x>470 12:22-24</x>; <x>480 3:20-30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мала вона сестру, що звалася Марією, яка, сівши біля ніг Господа, слухала його слова.                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I tej z części była siostra zwana Mariam, i zasiadłszy obok-naprzeciw do istoty nóg utwierdzającego pana słuchała odwzorowany wniosek jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Była też jej siostra, zwana Marią, która usiadła u stóp Jezusa oraz słuchała jego słowa.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Miała siostrę imieniem Miriam, która również siedziała u stóp Pana i słyszała, co mówił.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Miała ona też siostrę, którą zwano Marią, ta jednak usiadła u stóp Pana i słuchała jego słowa.                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jej siostra, Maria, usiadła u stóp Jezusa i słuchała Go.                                                                                    |